

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana.*

*Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte\\_lengua/mexicana\\_castellana.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html)

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

/f. 1r/ SEGUNDA PARTE  
DEL ARTE DE LA LENGUA MEXICANA  
Y CASTELLANA



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## CAPITULO 1

¶ Esta segunda parte es vna declaracion necessaria de algunas dictiones difficultosas desta lengua mexicana en especial de los nombres y de los verbos. Y primero se pondra la de los nombres: para lo cual es de notar que:

Algunos nombres ay que son primitiuos como *teutl*. que quiere decir Dios. Y otros ay que se deriuau dellos, asi como *teuyotl*. que es deidad o cosa divina o del oficio divino. Otros son diminutiuos de los quales algunos fenecen en *tontli*. como *ciuatonli*.<sup>1</sup> Y otros fenecen en *ton*. como *ylamaton*.<sup>2</sup> Y estos tales significan apocamiento o pequeñez. Y los diminutiuos, algunos dellos significan reuerencia o afabilidad y acaban en *tzintli*. o en *tzin*. como *ciuatzintli*. *ueuetzin*. De los quales tratamos en la primera parte desta obra. /f. 1v/ Y algunos nombres son simples como *tetl*. piedra. Y otros son compuestos como *totoltetl*. que quiere decir hueuo de gallina.

### DE LA CUENTA Y NUMEROS

Para que mas claramente sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta quanto a las reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

#### REGLA PRIMERA

Para contar cosas biuas, personas, maderos, mantas, esteras, tortillas<sup>3</sup> y otras cosas llanas y delgadas como papel, hojas de arboles, etcetera, dizen asi:

<i>Ce</i> . vno. . . . .	1
<i>Ume</i> . dos . . . . .	2

<sup>1</sup> En la 2a. edición se añade “mugercilla”.

<sup>2</sup> En la 2a. edición se añade “vejezuela”.

<sup>3</sup> En la 2a. edición se añade “o tortas de pan”.



<i>Ey</i> . tres . . . . .	3
<i>Nauí</i> . cuatro . . . . .	4
<i>Macuilli</i> . cinco . . . . .	5
<i>Chicuacen</i> . seys . . . . .	6
<i>Chicome</i> . siete . . . . .	7
/f. 2r/ <i>Chicuei</i> . ocho . . . . .	8
<i>Chicunauí</i> . nueve . . . . .	9
<i>Matlactli</i> . diez . . . . .	10
<i>Matlactli oce</i> . onze . . . . .	11
<i>Matlactli omome</i> . doze . . . . .	12
<i>Matlactli omei</i> . treze . . . . .	13
<i>Matlactli onnauí</i> . catorze . . . . .	14
<i>Caxtollí</i> . quinze . . . . .	15
<i>Caxtollí oce</i> . deciseis . . . . .	16
<i>Caxtollí omome</i> . dezisiete . . . . .	17
<i>Caxtollí omei</i> . deziocho . . . . .	18
<i>Caxtollí onnauí</i> . dezinueve . . . . .	19
<i>Cempoalli</i> . veinte . . . . .	20
<i>Ompoalli</i> . cuarenta . . . . .	40
<i>Epoalli</i> . sesenta . . . . .	60
<i>Nappoalli</i> . ochenta . . . . .	80
<i>Macuilpoalli</i> . ciento . . . . .	100
<i>Chicuacempoalli</i> . ciento y veinte . . . . .	120
<i>Chicumpoalli</i> . ciento y cuarenta . . . . .	140
<i>Chicuepoalli</i> . ciento y sesenta . . . . .	160
<i>Chicunappoalli</i> . ciento y ochenta . . . . .	180
<i>Matlacpoalli</i> . dozientos . . . . .	200
<i>Matlacpoalli oce</i> . dozientos y veynte . . . . .	220
[f.2v] <i>Matlacpoalli omome</i> . dozientos y quarenta . . . . .	240
<i>Matlacpoalli omei</i> . dozientos y sesenta . . . . .	260
<i>Matlacpoalli onnauí</i> . dozientos y ochenta . . . . .	280
<i>Caxtulpoalli</i> . trezientos . . . . .	300
<i>Caxtulpoalli oce</i> . trezientos y veinte . . . . .	320
<i>Caxtulpoalli omome</i> . trezientos y quarenta . . . . .	340
<i>Caxtulpoalli omei</i> . trezientos y sesenta . . . . .	360
<i>Caxtulpoalli onnauí</i> . trezientos y ochenta . . . . .	380
<i>Centzuntli</i> . quatrocientos . . . . .	400
<i>Ontzuntli</i> . ochocientos . . . . .	800
<i>Etzuntli</i> . mill y dozientos . . . . .	1200



<i>Nauhtzontli.</i> mill y seiscientos . . . . .	1600
<i>Macuiltzuntli.</i> dos mill . . . . .	2000
<i>Matlaczuntli.</i> quatro mill . . . . .	4000
<i>Cenxiquipilli.</i> ocho mill . . . . .	8000
<i>Onxiquipilli.</i> Deziseys mill <sup>4</sup>	

/f. 3r/ Y es de notar que llegando a quatrocientos, para multiplicar los demas, toman esta particula *pan.* o *on.* sobre la qual tornan a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a *cenxiquipilli:* sobre la qual tornan al principio desta cuenta diziendo, *onxiquipilli.* dieziseis mil, como muy a la larga y mas cumplidamente se aclara en la cuenta que esta al cabo del Vocabulario impresso<sup>5</sup> que comienza en romance.

Y<sup>6</sup> es de notar que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es *macuilli.* y para multiplicar sobre los cinco dizen cinco y vno, hasta diez y despues buelbuen a tomar el vno, etcetera hasta quinze. Y luego tornan a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diziendo *tzuntli.* Y no le pierden multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman *cenxiquipilli.* /f. 3v/ que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar aunque todas se arman y estan fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del Vocabulario y por los exemplos aqui puestos.

#### REGLA SEGUNDA

Para contar piedras, gallinas,<sup>7</sup> cacao, tunas, tamales, cerezas, huevos, vasijas, casas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabazas, nabos, xicalas,<sup>8</sup> o cosas redondas, asi como cerros, etcetera, dizen desta manera:

<i>Centetl.</i> vno o vna . . . . .	1
<i>Untetl.</i> dos . . . . .	2

<sup>4</sup> En el original no se incluye el número 16 000.

<sup>5</sup> En la 2a. edición se intercala “la segunda vez”.

<sup>6</sup> En la 2a. edición se intercala “también”.

<sup>7</sup> En la 2a. edición se añade “paxaros”.

<sup>8</sup> En la 2a. edición se añade “de cacao”.



<i>Etetl.</i> tres . . . . .	3
<i>Nauhtetl.</i> quatro . . . . .	4
<i>Macuiltetl.</i> cinco . . . . .	5
<i>Chicuacentetl.</i> seys . . . . .	6
<i>Chicontetl.</i> siete . . . . .	7
/f. 4r/ <i>Chicuetetl.</i> ocho . . . . .	8
<i>Chicunauhtetl.</i> nueue . . . . .	9
<i>Matlactetl.</i> diez, etcetera . . . . .	10

REGLA TERCERA

Para contar renglones, camellones, rengleras de personas o de otras cosas puestas por orden y concierto a la larga, dizen assi:

<i>Cempantli.</i> vna renglera . . . . .	1
<i>Umpantli.</i> dos rengleras. . . . .	2
<i>Epantli.</i> tres rengleras . . . . .	3
<i>Nauhpantli.</i> quatro rengleras. . . . .	4
<i>Macuilpantli.</i> cinco rengleras . . . . .	5
<i>Chicuacempantli.</i> seys rengleras . . . . .	6
<i>Chicumpantli.</i> siete rengleras . . . . .	7
<i>Chicuepantli.</i> ocho rengleras . . . . .	8
<i>Chicunauhpantli.</i> nueue rengleras . . . . .	9
<i>Matlacpantli.</i> diez rengleras . . . . .	10

REGLA QUARTA

Para contar platicas, sermones, cacles, çapatos, pares de algo o partes, dizen en la manera que sigue:

<i>Centlamantli.</i> vna platica. . . . .	1
/f. 4v/ <i>Untlamantli.</i> dos. . . . .	2
<i>Etlamantli.</i> tres . . . . .	3
<i>Nauhtlamantli.</i> quatro . . . . .	4
<i>Macuillamantli.</i> cinco . . . . .	5
<i>Chicuacentlamantli.</i> seys . . . . .	6
<i>Chicuntlamantli.</i> siete . . . . .	7
<i>Chicuetlamantli.</i> ocho . . . . .	8
<i>Chicunauhtlamantli.</i> nueue . . . . .	9
<i>Matlactlamantli.</i> diez, etcetera. . . . .	10



REGLA QUINTA

Para contar montones de cualquier cosas que sean, raciones de comida puestas en sus platos por orden o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen asi:

<i>Ceccan.</i> un monton, etcetera. . . . .	1
<i>Uccan.</i> dos . . . . .	2
<i>Excan.</i> tres . . . . .	3
<i>Nauhcan.</i> cuatro . . . . .	4
<i>Macuilcan.</i> cinco . . . . .	5
<i>Chicuaceccan.</i> seys. . . . .	6
<i>Chiccucan.</i> siete. . . . .	7
<i>Chicuexcan.</i> ocho . . . . .	8
/f. 5r/ <i>Chicunauhcan.</i> nueue. . . . .	9
<i>Matlaccan.</i> diez . . . . .	10

REGLA SEXTA

Para dezir vna vez, dos vezes, etcetera dizen desta manera:

<i>Ceppa.</i> vna vez. . . . .	1
<i>Uppa.</i> dos vezes. . . . .	2
<i>Expa.</i> tres vezes. . . . .	3
<i>Nappa.</i> quatro vezes . . . . .	4
<i>Macuilpa.</i> cinco vezes . . . . .	5
<i>Chicuaceppa.</i> seys vezes . . . . .	6
<i>Chicuppa.</i> siete vezes. . . . .	7
<i>Chicuexpa.</i> ocho vezes. . . . .	8
<i>Chicunappa.</i> nueue vezes . . . . .	9
<i>Matlapa.</i> diez vezes, etcetera. . . . .	10

Y es de saber que anteponiendo a qualquiera de las dichas cuentas particulares esta particula *oc.* quiere dezir otro mas. Exemplo:

<i>Occe.</i> otro mas . . . . .	1
<i>Ocome.</i> otros dos mas . . . . .	2
<i>Ocey.</i> otros tres . . . . .	3
<i>Ocnahui.</i> otros cuatro . . . . .	4
<i>Ocmacuilli.</i> otros cinco . . . . .	5
/f. 5v/ <i>Occhiquace.</i> otros seys . . . . .	6





<i>Occhicome.</i> otros siete . . . . .	7
<i>Occhicuei.</i> otros ocho . . . . .	8
<i>Occhicunauí.</i> otros nueue . . . . .	9
<i>Ocmatlactli.</i> otros diez, etcetera . . . . .	10

Tambien dicen: *occeppa.* otra vez; *occopa.* otras dos veces; *occecan.* en otra parte; *occocan.* en otras dos partes; *oc excan.* en otras tres partes, etcetera.

#### REGLA SEPTIMA

Para dezir de dos en dos o a cada dos, redoblan la primera sillaba y dizen desta manera:

<i>Oomentin.</i> de dos en dos . . . . .	2
<i>Eeintin.</i> de tres en tres. . . . .	3
<i>Nanauintin.</i> de quatro en quatro . . . . .	4
<i>Mamacuiltin.</i> de cinco en cinco. . . . .	5
<i>Chichiquacemintin.</i> de seys en seys. . . . .	6
<i>Chichicoomentin.</i> de siete en siete . . . . .	7
<i>Chichicuecintin.</i> de ocho en ocho . . . . .	8
<i>Chichicunanauintin.</i> de nueue en nueue . . . . .	9
<i>Matlatlactin.</i> de diez en diez, etcetera . . . . .	10

#### /f. 6r/ REGLA OCTAUA

Para dezir ambos a dos, todos tres, todos quatro, etcetera, dizen desta manera:

- Tomextin.* nosotros ambos.
- Amomextin.* vosotros ambos.
- Ymomextin.* aquellos ambos.
- Ymeixtin.* aquellos tres.
- Ynnauixtin.* aquellos quatro.
- Ymmacuilixtin.* todos cinco.
- Inchicuacemixtin.* todos seys.
- Ynchicumextin.* todos siete.
- Ynchicueixtin.* todos ocho.
- Ynchicunauixtin.* todos nueue.
- Ymmatlaquixtin.* todos diez, etcetera.



Tambien dizen *yontlamanixti*. ambas a dos cosas; *yetlamanixti*. todas tres cosas. Y *nauhtlamanixti*. todas quatro cosas. Y asi de las demas.

#### REGLA 9

Para dezir cada sendos o cada sendas redoblan las primeras sillabas del numero o cuenta y dizen: *Cecen*. sendos o a cada uno. /f. 6v/

*Ceceyaca*. *Cecenme*. *Ceceppa*. cada sendas vezes.

*Cececcan*. en cada vna parte.

*Cecentlamantli*. cada sendas cosas, etcetera.

#### REGLA 10

Para contar por veintes segun la diuersidad de las cosas que se cuentan dizen asi:

*Centecpantli*. veinte personas.

*Cemipilli*. veinte mantas.

*Tlamic*. veinte maçorcas.

*Cempoaltetl*. veinte piedras, casas, cerros, frutas, etcetera.

#### REGLA 11

Para dezir primero, segundo, tercero, quarto, quinto, etcetera, contando segun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera su particular diferencia y propiedad, dizen asi.

*Ynic ce*. o *ynic centetl*. el primero.

*Ynic ome* o *inic ontetl*. el segundo.

*Ynic ei* o *ynic etetl*. el tercero. Y asi de los demas.

/f. 7r/ *Ynic centlamantli*. la primera cosa o la primera parte.

*Ynic vntlamantli*. la segunda cosa o la segunda parte.

*Ynic etlamantli*. la tercera cosa o la tercera parte.<sup>9</sup>

*Ynic ceppa*. la primera vez.

*Ynic vppa*. la segunda vez.

*Ynic expa*. la tercera vez. Y asi de las demas.

*Ynic ceccan*. en la primera parte o en el primer lugar o la primer racion.

<sup>9</sup> En la 2a. edición se añade “etcetera”.



*Ynic vccan.* en la segunda parte, etcetera.

*Ynic yexcan.* en la tercera parte, etcetera. Y así de las demás.

*Yten* dicen: *etlamantiticate. etlamanquizticate tlaca.* Son tres diferencias o generos de hombres.

*Etlamanquiztica tlatlaculli.* Ay tres diferencias o generos de peccados, etcetera.



## DECLARACION DE LOS VERBOS DIFICULTOSOS DESTA LENGUA MEXICANA. CAPITULO SEGUNDO

### /f. 7v/DEL VERBO ACTIUO

¶ Es de notar que el verbo actiuo, por la mayor parte, tiene las particulas siguientes, conuiene a saber: *tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech.* saluo quando tuviere algun nombre encorporado que lo rija, como *nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati.* Por tanto, digamos agora destas particulas que siruen al verbo actiuo poniendo aqui algunas reglas dellas.

#### REGLA PRIMERA DEL *TLA.*

*Tla.* alguna cosa. Se dize comunmente de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rige el verbo, como *nitlatlaçotla.* que quiere dezir amo algo, sin declarar lo que amo.

#### REGLA SEGUNDA DEL *TE.*

*Te.* se dize solamente de personas racionales sin especificar en particular persona alguna, asi como *nitetlaçotla.* /f. 8r/ yo amo a alguno o a algunos sin declarar a quien, como en el latin decimos *amo.* generalmente.

#### REGLA TERCERA DEL *C. QUI.*

La *c.* y el *qui.* denotan las terceras personas del numero singular. La *c.* denota aquel especialmente sobre el que cae la action del verbo, asi como *nictlaçotla. in Dios.* y el *qui.* significa lo mesmo. Empero diuiden entre si las personas: porque la *c.* se pone con las primeras personas, asi singulares como plurales y con la segunda persona del singular se pone tambien con *xi.* asi en el singular como en el plural. Y dizen desta



manera *nic. tic. xic*. Exemplo: *nictlaçotla in Dios*. yo amo a Dios; *tictlaçotla in Dios*. tu amas a Dios; *tictlaçotla in Dios*. nosotros amamos a Dios;<sup>1</sup> *xictlaçotla in Dios*. ama tu a Dios; *xictlaçotlacan yn Dios*. amad vosotros a Dios. Mas el *qui*. se pone con las otras tres personas, conuiene a saber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien /f. 8v/ con la segunda del plural. Exemplo: *in Pedro quitlaçotla yn Dios*. Pedro ama a Dios; *yn qualtin quitlaçotla yn Dios*. los buenos aman a Dios; *anquitlaçotla in Dios*. vosotros amais a Dios. Y deuese de aduertir que si el verbo comiença en *a*. o en *o*. se pone la *c*. en lugar de *qui*. Exemplo: *ancaua yn Pedro*. vosotros reñis a Pedro, en lugar de *anquiaua*. donde la *qui* se muda en *c*. Y asi tambien en las terceras personas. Exemplo: *in Dios caua in aqualli*. Dios riñe al malo, en lugar de *quiaua yn aqualli*; *in aqualtin caua in qualli*. los malos reprenden al bueno. Exemplo de la *o*: *conitta*. en lugar de *quionitta*. mirale; *conilcaua*. en lugar de *quionilcaua*. olvidase de alguna cosa. Y asi es manifiesto que la *c*. entonces se pone en todas las personas de los tales verbos.

Empero es de notar que los verbos que comiençan en *a*. o en *o*. tienen *c*. en todos los numeros, personas, modos y /f. 9r/ tiempos. Y al contrario, la *c*. se muda en *qui*. quando el verbo comiença en *e*. o en *i*. y quitase la *i*. del *qui*. Exemplo: *niqueleuia*. en lugar de *nic eleuia*; *niquita* en lugar de *nic ytta*; *niquitoa*. en lugar de *nic ytoa*; *tiquitta*. en lugar de *ticytta*; *xiquitta* en lugar se *xicytta*. Donde parece claramente que la *c*. se muda en *qui*. quando el verbo comienza en *e*. o *i*.

#### REGLA CUARTA: DEL QUIN.

El *quin*. denota las terceras personas del plural a quien pertenece la action del verbo y ponese a todas las personas asi singulares como plurales; y dizen: *niquin. tiquin. quin. tiquin. anquin. quin*. Exemplo: *niquintlaçotla yn qualtin*. yo amo a los buenos; *tiquintlaçotla yn qualtin*. tu amas a los buenos, etcetera.

Donde se deue aduertir que si despues del *quin*. se sigue letra vocal, /f. 9v/ la *n*. se muda en *m*. la qual suena con la vocal que se sigue. Exemplo: *niquimitta in qualtin*. miro a los buenos en lugar de *niquinitta*. y pronunciasse desta manera *niquimitta*. de manera que esta sillaba *mit*. de *niquimitta*. sea tercera sillaba. Empero si la letra que se sigue fuere

<sup>1</sup> En la 2a. edición se añade “y este plural difiere del singular solamante en la pronunciacion”.



*u.* pierdese entonces la *n*. Exemplo: *oquiualmihuali yn apostolome yntotecuiyo Dios*. en lugar de *oquinualmihuali*; *niquiualiua yn macehualtin*. en lugar de *niquinualiua*. Aunque en algunos lugares y prouincias dizen *quin*. Exemplo: *oquinualmiuali totecuiyo Dios yn apostolome*.

Empero algunas vezes la *c*. y el *qui*. *quin*. siruen de relatiuos como agora se dixo. Exemplo: *yn Pedro quitlaçotla in Dios yehica ca oquimochiuili*. Pedro ama a Dios porque le crio y hizo. Donde, quando dize *oquimochiuili*. entonces el *qui*. es relatiuo, que quiere dezir el qual lo hizo. Y asi se han de entender las demas particulas del *c*. y del *qui*.

Donde se deue notar que el verbo /f. 10r/ actiuo nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos; porque entonces algunas vezes tiene dos particulas de las ya dichas juntamente. Y esto acaece en muchas maneras, lo qual se declara por las siete reglas siguientes, para cuya intelligencia se deue notar que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho o daño; y el tal verbo toma *lia*. o *huia*. sobre el verbo del qual descende. Y entonces el *lia*. y *huia*. denotan que la action del verbo es en prouecho o daño de alguno. Exemplo de *lia*. del verbo *niccui*. yo tomo, se dize *niccuilia*. Assi como *niccuilia yn Pedro ytilma*. quito o tomo a Pedro su manta; *niqueleuilia in Pedro tlaneltoquiliztli*. desseo la fee a Pedro, o desseo que crea y tenga la fee Pedro. Exemplo del *huia*. del verbo *nicpoloa*. pierdo, destruyo o quito, dizen *nicpopolhuia*. Assi como *nicpopolhuia yn Pedro ytlatlacol*. Yo destruyo o /f. 10v/ perdono a Pedro sus pecados. Y tambien dizen *nicpolhuia yn itilma Pedro*. pierdo la manta de Pedro. Y para mayor declaracion de lo sobredicho se ponen aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

#### REGLA PRIMERA

Quando por el verbo no se esplica<sup>2</sup> alguna cosa en particular, conuiene a saber, la persona o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces ponese el *tla*. Exemplo: *nitetlacuilia*. tomo algo a alguno. Porque poniendo la *te*. se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa; y la *tla*. denota que tomo alguna cosa no explicando qual sea aquella cosa.

<sup>2</sup> Esplica por explica. Es uno de los pocos casos de confusión de fonemas sibilantes, apicoalveolar sonoro y prepalatal sordo.



REGLA SEGUNDA, CTE. QUINTE.

Quando se explica la cosa en particular y no la persona se dize *cte*. Exemplo: *nictecuilia yn teaxca, anoço in tetilma*. yo tomo a alguno lo que es suyo o su /f. 11r/ vestidura; donde la *c*. se refiere a la cosa especificada, conuiene a saber lo que es suyo o su vestidura. Y el *te*. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito o tomo la cosa suya. Donde es de aduertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dizen desta manera: *niquinteaniliz yn tetotolhuan*. tomare a alguno o a algunos sus gallinas; *oquimotequixtilili totecuiyo Jesu Christo yntlatlacatecolo*. saco nuestro señor Jesu Christo los demonios de algunos. Donde parece claramente que el *quin*. (el qual es de numero plural), se refiere a *tlatlacatecolo*. que son los demonios y el *te*. se refiere a algunos no especificados ni espessos de los quales echo Christo los demonios.

REGLA TERCERA, C. TLA. QUITLA. QUINTLA.

Quando se expresa la persona y no la cosa, se dize *ctla*. Exemplo: *nictlacuilia /f. 11v/ yn Pedro*. tomo o quito algo a Pedro; o dizen *yn Juan quitlacuilia in Pedro*. Juan quita o toma algo a Pedro; o dizen *yn Pedro quintlacuiculia ymmacehualtin*. Pedro roba o toma a los macehuales su hazienda.

REGLA CUARTA, C. QUI.

Quando se especifica y expresa la cosa y la persona en el numero singular, entonces ponese la *c*. solamente o el *qui*. solo, segun la distincion primera que arriba se puso de la *c*. y del *qui*. Y la dicha *c*. y el *qui*. se refieren a ambas a dos cosas, conuiene a saber, a la cosa especificada y a la persona, assi como *niccuilia yn Pedro ytilma*. tomo o quito a Pedro sus vestidura; *yn Pedro quicuilia in Juan ytilma*. Pedro toma a Juan su vestidura.

REGLA QUINTA, QUIN.

Quando la cosa y la persona se expresa en el plural, ponese entonces el *quin*. y referese a ambas a dos. Exemplo: *tiquincuilia ymmacehualtin yn totolhuan*. tu /f. 12r/ tomas o quitas a los macehuales sus gallinas.



REGLA SEXTA, *QUIN*.

Empero quando qualquiera dellas esta en el plural, agora sea la cosa o la persona, entonces puedese poner el *qui*. o el *quin*. Exemplo: *niquimanilia yn Pedro yn totolhuan*. quito o tomo a Pedro sus gallinas.

Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos o tratamos del prouecho o daño de alguna persona en particular asi como quando dezimos *onimitzcuili yn motilma*. yo te tome tu manta, (o en otra manera) *onimitznexili yn notlatlacol*. yo te manifeste o descubri mi pecado; *niclatiliz yn Pedro notlatlacol*. encubrire a Pedro mi pecado.

REGLA SEPTIMA, *NECH. TECH. ETCETERA*

De la misma manera se dize tambien y vsan destos *nech. tech. mitz. amech*; de los quales se deue notar que si la /f. 12v/ cosa no se expresa, entonces se pone *tla*. en el verbo con los dichos pronombres affixos. Exemplo: *tinechtlacuilia*. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone *tla*. ni *c*. ni *qui*. ni *quin*. ni *te*. en el verbo sino solamente los dichos pronombres affixos. Exemplo: *mitzcuilia yn Pedro motilma*. Pedro te toma tu manta; *titechcuilia yn totilma*; *namachcuilia*<sup>3</sup> *yn amotilma*, etcetera, los quales estan copiosamente declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

<sup>3</sup> En la 2a. edición se dice "*namechcuilia*.", que es la forma correcta.





INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## DEL VERBO FREQUENTATIIVO. CAPITULO 3

¶ Verbo frequentatiivo se dize aquel que significa y denota que la action del verbo se haze muchas vezes o en muchos lugares: los quales se hazen frequentatiivos doblando la primera sillaba del verbo. Exemplo del verbo *nitlatoa*. yo hablo, se dize *nitlatlatoa*. yo hablo mucho o muchas /f. 13r/ vezes.

### DEL VERBO NEUTRO

El verbo neutro algunas vezes se haze actiuo tomando esta particula *te*. o *tla*. o otra particula semejante a estas como *c. qui. o quin*. Exemplo: *niqualani*. yo me enojo, *nitequalania*. yo enojo o prouoco a yra a algunos; *tlapihuia*. augmentarse o multiplicarse algo, *nitlapiuia*. yo acreciento o multiplico alguna cosa; y *nictlapiuia yn notlatlacol*. yo acreciento mis pecados; *niquiça*. yo salgo de alguna parte; *nicquixtia yn Pedro*. yo hago salir o echo fuera a Pedro o yo fio a Pedro; *nimiqui*. yo muero; *nitemic-tia*. yo mato o maltrato a algunos; *niyoli*. yo biuo; *niteyolitia*. hago biuir o resuscito a otros, cuyo reuerencial se haze assi, *ninoteyulitilia; ninemi. ninonemitia. nitenemitia. ninotenemitilia*.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## DE LOS VERBOS REUERENCIALES. CAPITULO 4

¶ /f. 13v/ Los verbos reuerenciales vsan frecuentemente estos naturales, especialmente cuando hablan con nuestro señor Dios; y quando el inferior y menor habla con el mayor. Y hazense reuerenciales tomando a *no. mo. to. amo.* en el principio del verbo y diziendo *nino. timo. mo. tito. anmo. mo.* y al cabo toman diferentes terminaciones: vnas vezes en *lia.* otras en *tia.* otras en *ltia.* o en *huya.* De manera que tienen mas sillabas que los verbos de quien descenden. De los cuales pondremos aqui algunos exemplos.

### NOTABLE PRIMERO

Es tambien<sup>1</sup> de notar que quando el verbo reuerencial tiene *tla.* o *te.* entonces el *no. mo. to. amo.* preceden al *tla.* y al *te.* Exemplo del *tla. ninotlapielia.* Exemplo del *te. ninotetlaçotilia.* Mas quando el mesmo verbo reuerencial tiene *c.* o *qui.* o *quin.* o *nech.* o *mitz.* o *tech.* o *amech,* entonces las ya dichas *c. qui. quin. nech.* con los demas /f. 14r/ pronombres affixos aqui puestos por orden, preceden al *no. mo. to. amo.* Exemplo dellos: *nicnotlaçotilia yn Dios.* Donde parece claro como precede la *c.* al *no.* Y assi se ha de entender de los demas.

### NOTABLE 2

Y deuese de notar que tambien las terminaciones de los dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

*Cea.*

Los verbos en *cea.* hazen desta manera: *nicea. ninocealtia.* Y hazese actiuo diziendo *nitecealtia.* hago querer algo a otros.

<sup>1</sup> En la 2a. edición en vez de “tambien” se dice “aqui”.



### *Cha.*

Los verbos acabados en *cha*. hazen desta manera sus reuerenciales: *nichicha. ninochichilia. oninochichalia.*

### *Coa.*

Los verbos acabados en *coa*. hazen sus reuerenciales en *huia*. Exemplo: /f. 14v/ *nitecocoa. ninotecocolhuia.* Mas *ninococoa.* haze *ninococoyaltia.*

### *Chi.*

Los acabados en *chi*. hazen desta manera sus reuerenciales: *nicochi. ninocochitia.*

### *Huia. ya.*

Los verbos acabados en *huia*. y en *ya*. hazen sus reuerenciales en *lia*. mudando la vltima *a*. en *lia*. Exemplo: *niquilhuia. nicnolhuilia; nitemachitia. ninotemachtilia; nitetlaocolia. ninotetlaocolilia.* Desta regla se saca *naahuia.* el qual haze *ninaahuialtia.*

### *Loa. choa.*

Los verbos acabados en *loa*. y en *choa*. mudan el *oa*. en *huia*. asi como *nitetlapaloo. ninotetlapalhuia; nitetequipachoo. ninotetequipachilhuia.*

### *Moa.*

Los verbos acabados en *moa*. hazen sus reuerenciales en *lia*. Exemplo, *nitlatemoa. ninotlatemolia.* Empero *niçacamo.* haze *ninoçacamolhuia.*

### *Oa.*

/f. 15r/ Los verbos acabados en *oa*. bueluen el *oa* en *alhuia*.<sup>2</sup> asi como *niquitoo. nicnitalhuia.* Sacanse los siguientes: asi como de *nitlatequipanoa. ninotlatequipanilhuia; nitetlapachoo. ninotetlapachilhuia; nitlatepiono.* *ninotlatepionilhuia. vel. ninotlatepionallhuia.*

<sup>2</sup> En la 2a. edición en vez de “*alhuia*” se dice “*huia*”.



*Oa.*

Los verbos neutros acabados en *oa*. bueluen el *oa* en *ltia*. asi como *nitlatoa*. *ninotlatoltia*. (como arriba se dixo) los quales se hazen actiuos desta manera: *nitetlatoltia*. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos dandoles tormento o sin tormento, a donde el *no*. se muda en *te*. Y asi, ni mas ni menos, se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber en *c. qui. quin. mitz*. Y asi de las demas. Exemplo: *nechtlatoltia yn Dios*. hazeme hablar Dios o tomame el dicho Dios, etcetera. Mas destos se saca *ninotlaloa*. el cual haze *ninotlalochtia*. vel *ninotlatlotzinoa*.

*Poa.*

/f. 15v/ Los verbos acabados en *poa*. hazen sus reuerenciales diferentemente como parece en los exemplos que se siguen: *nitlatlapoa*. *ninotlatlapolhuia*; *niteteopoa*. *ninoteteopohuilia*; *nitlapoa*. *ninotlapohuilia*.

*Qua. ma. na. pa. ta. ua. xa.*

Los verbos acabados en *qua. ma. na. pa. ta. ua. xa*. mudan la en *a*. en *lia*. Exemplo del *qua*: *nitlatzaqua*. *ninotlatzacuilia*. Mas *nitlaqua*. haze *ninotlaqualtia*.

Exemplo del *ma*: *nitlaxima*. *ninotlaximilia*; *nitlama*. *ninotlamalia*; *nitlatlama*. *ninotlatlamalia*. Exemplo del *na*: *nitepepena*. *ninotepepenilia*; *niteana*. *ninoteanilia*. Exemplo del *pa*: *nitlacuepa*. *ninotlacuepilia*; *nitlapa*. *ninotlapalia*. Exemplo del *ta*: *niquitta*. *nicnottilia*. Exemplo del *ua*: *nicchiua*. *nicnochihuilia*. Mas *nitlauia*. haze *ninotlahuilia*. Y *nitehua*, haze *ninoteiualia*. Exemplo del *xa*: *nitexoxa*. /f. 16r/ *ninotexoxilia*.

*Ca.*

Los verbos acabados en *ca*. mudan el *ca*. en *quilia*. o en *quitia*. Exemplo: *nicmaca*. *nicnomaquilia*; *nicneltoca*. *nicnoneltoquitia*.

*Ça.*

Los verbos acabados en *ça*. bueluen el *ça*. en *xilia*. Exemplo: *niclaça*. *nicnotlaxilia*. Mas *niquiça*. haze *ninoquixtia*. Y su actiuo haze *nitequixtia*. *ninotequixtilia*.



### *Tla. tza.*

Los verbos acabados en *tla.* bueluen el *tla.* en *tilia.* Exemplo: *nictlaçotla.* *nicnotlaçotilia.* Mas *nitlaxotla.* haze *ninotlaxochilia;* *nicxotla.* *nicnoxochilia.* Y los acabados en *tza.* bueluen el *tza.* en *chilia.* Exemplo: *nitenotza.* *ni-notenochilia.*

### *Li.*

Los verbos acabados en *li.* toman *tia.* (segun la opinion de algunos). Exemplo: *niyuli.* *ninoyulitia.* Porque segun otros, mejor se dize *ninoyolititzinoa.*

### *Pi.*

/f. 16v/ Los verbos acabados en *pi.* hazen desta manera sus reuerenciales: *nicopi.* *ninicopilia.*<sup>3</sup>

### *Qui.*

Los verbos acabados en *qui.* toman *lia.* o *ltia.* o *tia.* Exemplo del *lia:* *nimiqui.* *ninomiquilia.* Exemplo del *ltia:* *nipapaqui.* *ninopapaquiltia;* *nicnequi.* *nicnonequiltia.* Exemplo del *tia:* *niccaqui.* *nicnocaquiltia;* y otros dizen *nicnocaquiltia;* *niqui.* *nicnitia.*

Y. Los verbos acabados en *i.* hazen desta manera sus reuerenciales: *nay.* *ninaylia;* *niqui.* *nicnitia;* *nitlai.* *ninotlailia.* *nitlai.* *ninotlaitia.*

### *Ci.*

Los verbos acabados en *ci.* mudan el *ci.* en *xilia.* Exemplo: *niquimacaci.* *nicnimacaxilia.* Mas *naci.* haze *ninaxitia.* Y algunas vezes *ninaxiltia.*

### *Mi.*

/f. 17r/ Los verbos acabados en *mi.* toman *tia.* Exemplo: *ninemi.* *ninonemitia.*

<sup>3</sup> En la 2a. edición se añade una *h.* despues de la sílaba *ni:* *nihcopi.* *ninicohpilia.*



*Ni.*

Los verbos acabados en *ni*. toman *lia*. Exemplo: *nitlaitlani*. *ninotlaitlanilia*. Y algunas veces en *ltia*. Exemplo: *niqualani*. *ninoqualanaltia*. o *ninoqualanitia*. o *ninoqualaniltia*.

*Ti.*

Los verbos acabados en *ti*. algunas veces mudan el *ti*. en *chi*. añadiendo *lia*. o *ltia*. Exemplo: *nicmati*. *nicnomachiltia*. o *nicnomachitia*; *niteiximati*. *ninoteiximachilia*. Mas *nitlacati*. haze *ninotlacatilia*.

*Cui.*

Los verbos acabados en *cui*. toman *lia*. Exemplo: *niccui*. *nicnocuilia*.

*O.*

Los verbos acabados en *o*. hazen como aqui se ponen los exemplos. Exemplo: *nitleco*. *ninotlecauia*; *nitemo*. *ninotemouia*.

/f. 17v/ *Oc.*

Los verbos acabados en *oc*. se hazen reuerenciales desta manera: *nonoc*. *tonoc*. *onoc*. *tonoque*. *amonoque*. *onoque*. *ninonoltitoc*. *timonoltitoc*.<sup>4</sup>

*Niauh*. *niuallauh*.

Este verbo *niauh*. haze *ninouica*. Y *niuallau*. haze *niualnouica*.

*Nica.*

Este verbo *nica*. soy o estoy haze *ninoetztica* o *ninoyetztica* o *ninetztica*.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> En la segunda edición se completa el paradigma: "*timonoltitoc*. *monoltitoc*. *tito-noltitoque*. *amonoltitoque*. *monoltitoque*".

<sup>5</sup> En la 2a. edición se da también la forma "*ninoetzinotica*".





*Notable*

Y es de notar que los verbos reuerenciales que acaban en *huya*. o en *lia*. los quales descenden de los verbos actiuos, dexan de ser reuerenciales si les quitan el *no. mo.* etcetera y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño y acusatiuo. Exemplo: *nictlaçotilia yn Pedro ytlatqui.* amole a Pedro sus bienes o su hazienda; y algunas vezes se expone desta manera: vendo caro la hazienda de Pedro. *Nicno-chihulia tlaxcalzintli.* /f. 18r/ hago o amasso pan para mi; *nicchihulia Pedro tlaxcalzintli.* hagole pan a Pedro o amasso pan para Pedro.



## DE LOS VERBOS DERIUATIUOS EN *UIA*. CAPITULO 5

¶ Los verbos, algunas veces se deriuan de los nombres y tienen sus terminaciones muchas veces en *uia*; y son actiuos y significan obrar con aquello que por el tal nombre es significado. Exemplo: *nitlateuia*. hiero algo con piedra; porque este verbo descende de *tetl*. que es piedra. Y lo mismo es deste verbo *nitlatepozuia*. que es herir o cortar algo con instrumento de hierro.

*Tia*.

Otros verbos ay que se deriuan de nombres; y tienen sus terminaciones en *tia*. y algunas veces son actiuos; y los tales son de diuersas significaciones. Y primeramente significan hazer alguna cosa por el nombre significada del qual descenden. Exemplo: *nitemiltia* /f. 18v/ hago o labro la heredad a alguno.

Lo segundo significan proveerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descenden; y entonces se ponen en ellos estos pronombres *no*. *mo*. etcetera. Exemplo: *ninocaltia*. hedifico o hago casa para mi; *ninitacatia*. proueeome de comida o de matalotaje para el camino.

Lo tercero significan que alguno apropia para si alguna cosa por el nombre significada, la qual cosa no es suya. Exemplo: *nicnocaltia*. apropio para mi la casa agena.

Lo quarto, algunas veces se deriuan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en *o*. y significan que la cosa significada por el nombre se pone en otra cosa; o que se quita della. Exemplo: *nitlaayotia*. aguar alguna cosa, de *ayo*. que quiere dezir cosa aguada; *nitlaiztayotia* o *nitlaztayotia*. salar alguna cosa, de *yztayo*. que quiere dezir cosa que tiene sal o cosa salada .

/f. 19r/ Lo quinto, algunas veces, los dichos verbos acabados en *tia*. son neutros, los cuales se deriuan de los nombres; y significan que alguno se conuierte en la cosa significada por el nombre, del qual los dichos verbos se deriuan; o que alguno se torne en aquella cosa por el



nombre significada, assi como deste nombre *qualli*. se dize *niqualtia*. hagome bueno; *nitlauelilocati*. hagome perverso y malo.

Lo sexto, algunos otros tambien acaban en *tia*. que significan hazer o inducir a hazer aquello que significa el verbo del qual descende; y estos tales algunas vezes se deriuan de los verbos neutros. Exemplo: *nicochi*. yo duermo, *nitecochitia*. hago dormir a algunos. Y otras vezes se deriuan de los verbos actiuos, como de *nitlacua* yo como, *nitetlacualtia*. yo hago comer a otro, o yo le doy de comer.

/f. 19v/ De los nombres acabados en *o*. se hazen algunos verbos en *oa*: los quales significan que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada, como de *mauiço*. cosa honrosa, *mauiçoa*. hazerse honroso. Y puedese dezir del pecador que se conuierte a Dios enmendando la vida passada.



## DE LOS VERBOS COMPUESTOS. CAPITULO 6

¶ Algunos verbos se componen con los nombres, assi como *nitlatlacoa*. del nombre *tlatlacolli*. Y otros se componen con otros verbos; y esto en dos maneras: la primera ligando vn verbo con otro con esta particula *ti*. o por esta particula *ca*.

Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula *ti*. Donde es de notar que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la boz actiua se haze la formacion desta manera (conuiene a saber), quitando la *o*. y poniendo el mismo preterito y poniendo /f. 20r/ despues al cabo del dicho preterito *ti*. y poniendo finalmente el otro verbo despues del *ti*. Y el tal verbo que se pone despues del *ti*. algunas vezes es *ca*. que quiere decir es o esta, del verbo *nica*. Exemplo: *nipactica*. estoy contento y alegre. Y otras vezes es *nemi*. Exemplo: *nitlaocuxtinemi*. biuo o ando triste.

Donde es de notar que los verbos que toman *c*. en el preterito dexan la *c*. para tomar el *ti*. como de *nitetlaçotlac*. dicen *nitetlaçotlatica*. *nitetlaçotlatinemi*. Donde tambien se deue notar que muchos verbos se ligan con *ti*. de la manera ya dicha, conuiene a saber: *ca*. *nemi*. *eua*. *quiça*. *uetzi*. *aci*. *motlalia*. *niahuh*. *uitz*. *mani*. *onoc*. De los quales y de cada uno dellos se ponen los exemplos siguientes: Exemplo de *ca*: *nitetlaçotlatica*. estoy amando actualmente. Exemplo de *nemi*: *nitlaocuxtinemi*. ando triste o biuo con tristeza. Exemplo de *eua*: *ninoquetzteua*. leuantome con aceleramiento y presteza. /f. 20v/ Exemplo de *quiça*: *niquitotiquiça*. digo alguna cosa de presto, o de passada o inconsideradamente e arrebatada y aceleradamente. Exemplo de *uetzi*: *nitecuitiuetzi*. acometo o arremeto contra alguno; *ninocuitiuetzi*. torno sobre mi; *niccuitiuetzi*. arrebató alguna cosa con brio y de priesa. Exemplo de *aci*: *nitlaquataci*. como en llegando a la posada. Exemplo de *motlalia*: *nipactimotlalia*. sientome con sosiego y contentamiento.<sup>1</sup> Exemplo de *niahuh*: *nitemachtitihuh*. voy enseñando o a enseñar. Exemplo de *niuitz*: *nitemachtitihuitz*. vengo enseñando.

<sup>1</sup> En la 2a. edición se traduce también como “asosiegome”.



Exemplo de *mani*: *tentimani ynatl*. esta alguna cosa henchida o llena de agua; *tentimani amatl yn petlacalli*. esta llena de libros o de papel el arca. Exemplo de *onoc*: *ycuiliuhnoc*. esta escrito, en lugar de *ycuiliuhcionoc*. Donde parece claro que se pierde la *i*. de *ti*. y el *on*. de *onoc*; *vetztoc*. en lugar de *vetztionoc*.

/f. 21r/ DE LA OTRA LIGADURA DEL VERBO  
LA QUAL SE HAZE CON EL CA.

La otra ligadura es *ca*. con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguen: *celia*. *yhiouia*. *caqui*. *mati*. *nequi*. De cada vno de los quales se ponen aqui sus exemplos. Exemplo de *celia*: *nicpaccacelia*. recibo algo con alegria. Exemplo de *yhiouia*: *nitlapaccayhiouia*. sufro algo alegremente y con paciencia. Exemplo de *caqui*: *nicpaccacaqui*. oyo algo de buena gana. Exemplo de *mati*: *nicacicamati*. alcanço a saber algo, o se algo perfecta y enteramente. Exemplo de *nequi*: *ninomiccanenequi*. o *ninomiccanequi*. finjo que estoy muerto; *timoquichnequi*. quieres ser tenido o tieneste por varon muy esforçado.

SIGUENSE OTRAS MANERAS DE HABLAR

*Ycno*. /f. 21v/ Esta particula *ycno* significa compassion y piedad. Exemplo: *nechicnoittitaz in Totecuyo Dios*. compadecer se a de mi nuestro Señor Dios y hazerme a misericordia.

*Tlapiquia*. *nenequi*. *nequi*.

Exemplo destas tres particulas: *tlapiquia*. *nenequi*. *nequi*; *timojectlapiquia*. finges que eres bueno o das a entender que eres bueno; *timoqualnenequi*. que significa lo mismo (conuiene a saber) fingiste<sup>2</sup> ser bueno y justo. Y lo mismo quiere decir *timoqualnequi*.

*Caua*.

Exemplo de *caua*: *tictlatziuizcaua*. *yn misa*. dexas por pereça de oyr misa.

<sup>2</sup> En la 2a. edición se da la forma correcta "fingiste".



## DE LOS VERBOS IRREGULARES. CAPITULO 7

### EXEMPLO DESTE VERBO *NICAC*.

#### *Indicatio modo*

¶ *Tempore presenti*. *Nicac*. yo estoy en pie; *ticac*. tu estas en pie; *ycac*. aquel esta en pie; *ticaque*. nosotros estamos en pie; *amicaque*. vosotros estays en pie; *ycaque*. aquellos /f. 22r/ estan en pie. Y mas propiamente toman el plural deste verbo *mani*. Exemplo: *timani*. nosotros estamos en pie; *amani*; *mani*. etcetera.<sup>1</sup>

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Onicaca*. Yo estaua, estuue y hauia estado en pie; *oticaca*. etcetera. Y tambien dizen *onicaya*. *oticaya*. *oycaya*. *oticaya*. *oamicaya*. etcetera.

Futuro. *Nicaz*. yo estare en pie; *ticaz*. *ycaz*. *ticazque*. *amicazque*. etcetera.

#### *Imperatio modo*

*Tempore presenti*. *Manica*. este yo luego en pie; *maxica*. etcetera. Y asi de los otros tiempos y modos. Donde se deue notar que este verbo *ycac*. se dize de hombres que estan leuantados en pie. Y tambien de los arboles o de columnas y pilares puestos en el edificio; y su reuerencial es *ninicatiliticac*. Tambien tiene futuro y dizen *manicaz*. este yo despues en pie; *maticaz*. etcetera, como arriba queda dicho.<sup>2</sup>

### MANI.

/f. 22v/ *Mani*. esta. Se dize de las terceras personas asi del singular como del plural. Y tambien de las primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo:

<sup>1</sup> En la 2a. edición todas las personas de este tiempo llevan una *h*. después del pronombre sujeto: "*nihcac*. *tihcac*. *hihcac*. *tihcaque*. *amihcaque*. *ihcaque*".

<sup>2</sup> En la 2a. edición, en todas las personas de estos dos tiempos Molina intercala una *h*. después de la *i*: *nihca*; *onihcatca*; *nihcaz*; *manihca*, etcétera.



### *Indicatiuo modo*

*Tempore presenti.* *Mani.* esta; plural: *timani.* estamos; *ammani.* estays; *mani.* estan. Tambien dizen *timamani*; *ammamani*; *mamani.*

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Omanca.* estaua, estuuu y auia estado; *otimanca.* nosotros estauamos, estuuimos y auiamos estado; *oammanca.* *omanca.* etcetera.

Futuro. *Maniz.* estara; plural: *timanizque.* estaremos; *anmanizque.* *manizque.* Tambien dizen *timamanizque.* *ammamanizque.* *mamanizque.* estaran, etcetera.

Y asi de los otros modos y tiempos y dizese de cosas llanas y anchas asi como de libros y del agua que esta en algun vaso grande asi como en lebrillo /f. 23r/ o en alguna alberca o laguna. Tambien se dize de las casa y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es *titomaniltia.*

### ONOC.

### *Indicatiuo modo*

*Tempore presenti.* *Nonoc.* estoy o estoy echado y tendido; *tonoc*; *onoc.* Plural: *tonoque*; *amonoque*; *onoque.*

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Ononoca vel ononoya.* yo estaua, estuuue y auia estado tendido; *otonoca*; *oonoca.* Plural: *otonoca*; *oamonoca*; *onoca.* etcetera.

Futuro. *Nonoz.* yo estare echado o tendido y asi de los demas modos y tiempos. Y su elegante es *ninonoltitoc.* asi como arriba diximos.

Y dizese tambien de hombres y de cosas largas tendidas en el suelo asi como de maderos grandes o de tablas. /f. 23v/ *Yten* se dize de mucha gente ayuntada quando estan todos asentados. Exemplo: *in sanctome ylhuicac onoque.* estan los sanctos asentados en el cielo; *xiccaquican ynnican amonoque.* oyd los que estais aqui ayuntados y assentados, etcetera, como arriba se dixo.



DE ALGUNAS OTRAS COSAS COMUNES CONUENIENTES  
PARA TODAS LAS PARTES DE LA ORACION,  
CONUIENE A SABER, DEL PHRASIS Y MANERAS  
DE HABLAR QUE ESTA LENGUA TIENE.  
CAPITULO OCTAUO

PHRASIS Y MANERAS DE HABLAR DE LA LENGUA MEXICANA.  
Y PRIMERAMENTE DE LA ORTHOGRAPHIA Y SINCOPIA

*Ni. ti. no. mo. to. amo.*

¶ Quando estas particulas *ni. ti. no mo. to amo.* se anteponen a las dictiones que comiençan en alguna letra vocal, pierden sus letras finales. Exemplo: *neua.* en lugar de *nieua;* *teua.* por *tieua;* *noquichtli.* por *nioquichtli;* *nanima* por *noanima;* *mamauh.* por *moamauh.* etcetera. Saluo si la diction que /f. 24r/ se sigue començase en *v.* porque entonces no pierden nada las sobre dichas dictiones. Exemplo: *veuetl.* *moueueuh.* *amoueueuh.* Tambien muchos nombres de los que comiençan en *i.* pierden de la dicha *i.* delante de las dichas dictiones, las cuales quedan enteras. Exemplo: *nocxi.* mi pie, *mocxi,* etcetera, deste nombre *icxitl.* pie, en lugar de *noicxi.* *moicxi.* etcetera; *noihuiuh* por *noilhuiuh.* mi dia o mi fiesta, deste nombre *ylhuitl.* dia o fiesta de guardar.

*An. in.*

*An.* vosotros, e *in.* de aquellos, quando estan delante de las vocales, mudan la *n.* en *m.* Exemplo: *amaci.* en lugar de *anaci;* *ameua.* por *aneua;* *ymixiptla.* por *inixiptla.* sus ymagines; *ymamauh.* libro de aquellos, por *inamauh;* *ymanima.* por *ynanima.* el anima de aquellos. Empero si a la *u.* vocal se le sigue *an. e. in.* pierdese entonces la *n.* Exemplo: *auí.* por *anuí.* vays vosotros, (aunque tambien dizen algunas vezes) *anuí.* vosotros vays; *yueueuh.* por *ynueueuh.* el atabal /f. 24v/ dellos. Y dixe *in.* dellos porque la *in.* quando se toma en otra significacion no se muda, mas quedase como estaua. Exemplo: *yn amean.* vosotros.





*Yn.*

Y es de notar que allende la significacion ya dicha desta particula *in*. que quiere dezir dellos, se toma en otras tres maneras: la primera es que se pone solamente para adornar y hermohear la sentencia, sin significar cosa alguna; y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Exemplo: *in Dios yn nehuatl intlatlacotinemi*. etcetera. La segunda es que algunas vezes es relatiuo, como arriba diximos en la primera parte desta obra. La tercera es que se pone en lugar de *inic*. que quiere dezir que, o por lo qual. Exemplo: *qualiez yn ticchiuazhi*. bueno sera que hagas esto, etcetera.

*Ltl.*

Quando dos *ll*. toman en medio a esta letra *t*. se pierde totalmente la dicha *t*. Exemplo: *vellapanauia*. en lugar de /f. 25 r/ *vel tlapanahuia*. (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes).<sup>1</sup>

*Ch. x. tz.*

Tambien es de notar que quando estas particulas o letras *ch. x. tz.* se ponen delante de *z. tz. x. ch.* no tienen su sonido y deuen ser quitadas. Exemplo de *oquichtli. oquitzintli*. en lugar de *oquichtzintli*; *nechoctia*. por *nechchoctia*; *michoctia* por *michchoctia*; *netzatzilia*. por *nechtatzilia*; *yhpuzintli*. por *yhpuchtzintli*. Aunque en algunos lugares no pierden nada y dizen *oquichtzintli. nechchoctia. mitzchoctia*.

*Cu. uc.*

Esta particula *cu. y uc.* en algunas dictiones la *c.* se antepone a la *u.* y suena con la precedente vocal y suena poco con la *u.* Exemplo: *onictzauc. vel, onictzacu* que quiere dezir yo cerre; *necutli. vel neuctli*. miel; *tzauctli vel tzauctli*. engrudo; *tictzacutiaz vel tictzauctiaz*. cerraras e yrte has, o por ello moriras, o pagarlo has, etcetera.

/f. 25 v/ *N.*

Esta letra *n* se muda en *m.* quando esta delante de alguna vocal. Exemplo: *cen*. quiere dezir enteramente o del todo: *niccemitoa*. por *niccenitoa*;

<sup>1</sup> En la 2a. edición se dice: "puesto caso que en algunas partes la pronuncien los que bastamente hablan la lengua".



*niquimitta* por *niquinita*. *Yten* quando la dicha *n.* esta ante *m.* se muda en *m.* Exemplo: *yimmota.* por *ymnota.* Empero quedase la *n.* quando el *in.* sirue de hornato y graciosidad y quando sirue de relatiuo, como agora diximos.

Mas es de saber que algunas vezes se quita la *n.* ante la *i.* Exemplo: *yye.* que quiere dezir<sup>2</sup> aquel en lugar de *ynye.* *Yten* algunas vezes se pierde la *n.* ante la *o.* o ante la *i.* Exemplo: *ça oquichtin valazque.* vendran solamente los varones, por *çan oquichtin vallazque;* *çaycel.* por *çanicel.* solo el. Aunque tambien dizen en algunas partes *çanycel.*<sup>3</sup> puesto caso que el *on.* se quede algunas vezes entero ante las vocales. Exemplo: *onaci.* y no dizen *oaci.* Aunque algunas vezes no se quita la dicha letra *n.* Exemplo *çanicel.* Empero /f. 26r/ ante *u. z. y.* la *n.* se ha de quitar. Exemplo: *onicenualla.* por *onicenualla.* vine para no tornarme; *ayz. çace.* por *çance.* *çayyo.* por *çaniyo.* *çayeyyo.* por *çanyeyyo.* Aunque algunas vezes ponen tambien la dicha *n.*

## H.

La *h.* se pone despues de la *l.* Exemplo: *nitetlatlacalhuia.* yo ofendo a alguno o algunos; *niqualhuica.* vengo con el, etcetera.

## Nica

Este verbo *nica,* que quiere dezir soy o estoy, se suple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dizen *niqualli.* yo, suple, soy bueno. *Ytem* dizen *yntlatiqualli mitzmotlaçotilizquia yn Dios.* si tu fuesses bueno amarte ya Nuestro Señor Dios. Donde parece claro que se suple el fuesses. Y tambien sirue esto para entender algunos modos y maneras de hablar especiales de las quales vsa esta lengua, asi como quando dizen *nimopiltzin.* yo soy tu hijo, adonde no ponen *nica.* soy, mas esta subintellecto el verbo. Y lo mismo se /f. 26v/ ha de dezir de los semejantes como *timopilhuan.* nosotros, suple somos tus hijos; *amipilhuan in Dios.* vosotros, suple soys hijos de Dios. Donde parece claro que la *n.* se buelue en *m.* como arriba se declaro que se deue hazer: *ynpilhuan.* sus hijos, suple son; *tinota.* tu, suple eres mi padre; *titota.* tu, suple eres nuestro padre.

<sup>2</sup> En la 2a. edición se intercala “ir”.

<sup>3</sup> En la 2a. edición se intercala “solo el”.



La exposicion de los quales es clara si se expone y declara cada diction por si, porque entonces, luego sin impedimento alguno, se entiende su significacion, aunque no se ponga el verbo de *sum. es. est.* *Exempli gratia*, dicen *nimopiltzin*. el qual se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas desta manera: *ni. yo; mo. tuyo; piltzin. hijo; ti. tu; no. mio; tatzin. padre.* Y todo junto quiere dezir. yo tu hijo y tu mi padre. Donde parece estar bien clara la sentencia sin el verbo soy. *Yten* dicen, *tinotatzin. tu, mi padre; ti. tu, no. mio, tatzin. padre.* Donde esta claro de entender el eres. Y por tanto no ay necesidad de poner el ya /f. 27r/ dicho verbo; porque si se expusiesse antes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los demas semejantes a estos.



## DEL BUEN SONIDO Y DEL ACENTO Y BUENA PRONUNCIACION. CAPITULO 9

¶ Es de saber que comunmente o por la mayor parte, estos naturales no alzan mas vna sillaba que otra en su hablar y platicas; saluo de quando en quando o raramente<sup>1</sup> y en especial en algunas dictiones como la que se sigue: *xictlati*. del verbo *niclatia*. el qual verbo tiene algunas vezes el accento agudo en la antepenultima. Exemplo: *xictlati yn candela*. que quiere dezir enciende la candela o la vela, alçando la primera sillaba, conuiene a saber, esta sillaba *xic*. y pronunciandola con accento agudo y diziendo *xictlati yn candela*. Y otras vezes tiene el accento en la penultima. Exemplo: *xictlati yn amatl*. que quiere dezir esconde el libro, alçando y pronunciando con acento agudo esta sillaba *tl*. Exemplo: *xictlati yn amatl*.

/f. 27v/ Ytem hazen tambien comunmente el accento en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion en *ica*. o en *ca*. Exemplo: *xiccaquican*. alçando esta sillaba *qui*. Y algunas vezes hazen el accento en algunas dictiones, en la vltima sillaba; y esto en los casos de los vocatiuos. Exemplo: *totatzine*. alçando esta sillaba *ne*; *Pedroe*, alçando la *e*. y assi de los demas vocatiuos.

Y dado que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha sea prouechosa, empero muy mejor, se puede saber y aprender con el vso que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad que ay en cada prouincia y en cada pueblo, etcetera. Mas porque es prouechosa esta materia me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

### AUIISO PRIMERO

No hagas en alguna diction el accento notablemente agudo alçando la boz /f. 28r/ en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres cer-

<sup>1</sup> En la segunda edición se dice “raramente”, que es lo correcto.



tidumbre del tal acento y esto por razón que el dicho acento haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones; como parece en este verbo *motlatiz*. que poniendo el acento sobre el *mo*. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemem. Empero poniendo el acento sobre esta sillaba *tla*. quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las tinieblas la Semana Sancta, que se esconde la lumbre y algunas vezes se matan las candelas que entonces estan encendidas, si en aquel tiempo se dixese el vn acento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas deotissimas ceremonias. Y para euitar esta falta y defecto deues de vsar desta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene a saber, que quando ygnorares el acento de algun vocablo desta lengua, pronuncies ygualmente todas las sillabas de /f. 28v/ la diction, asi como *nitetlaçotla*. pronunciando con igual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

#### AUIO SEGUNDO

El segundo auiso es que particularmente preguntes a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus acentos en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada, la escriuas para encomendarla bien a la memoria de manera que no se oluide.



SIGUESE VNA BREUE PLATICA ACERCA DE LAS COSAS  
DICHAS EN ESTAS DOS PARTES DEL *ARTE DE LA LENGUA*  
*MEXICANA*. CAPITULO 10

PRIMERO NOTABLE

¶ Allende desto, despues de leidas las cosas que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno que el estudioso amator desta lengua, lea luego la Doctrina /f. 29r./ christiana que en la dicha lengua mexicana traduximos<sup>1</sup> los años passados y agora de nueuo la tornamos a ymprimir con su romance, ocupandose en passarla y entenderla muy bien para que despues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua y tenga atencion y note la manera de hablar destes naturales, conforme a lo que en este arte esta dicho.

SEGUNDO NOTABLE

Y puedese hazer esta siguiente construccion exponiendo y declarando por todas las sillabas de la oracion del Pater Noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua mexicana. Donde se deue aduertir primeramente a dos cosas. La primera, que generalmente asi en los nombres como en los verbos ay dos generos o maneras de sillabas: las vnas que se llaman seruiles por quanto siruen a muchos nombres o verbos/ f. 29v/ para conocer la diferencia que puede auer entre el nombre y el verbo, assi como deste nombre *piltzintli*. que quiere dezir muchacho o niño, el *tzintli*. es servil porque sirue a muchos nombres, asi como a *tilmatzintli*. etcetera. Y llamase servil para que se entienda y conozca la diferencia del vn nombre a la del otro nombre; por quanto *pilli*. y *piltzintli*. son diferentes el vno del otro, y el *tzintli*. puesto en el *piltzintli*. sirue para que se sepa que el *pilli*. y el *piltzintli*. difieren en la significacion; por quanto *pilli*. quiere dezir noble persona y *piltzintli*. quiere decir niño o muchacho.

<sup>1</sup> En la 2a. edición se añade: “e imprimimos”.



Exemplo del verbo, en el qual mas particularmente las dichas sillabas seruiles aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo, si es del indicatiuo o del imperatiuo modo, etcetera. *Yten* para conocer el tiempo del verbo, si es del presente, del preterito o del futuro. *Yten* para conocer la persona del verbo, si es de la primera, /f. 30r/ segunda o tercera persona. Y aprouechan las dichas sillabas seruiles para conocer el numero del verbo, si es singular o plural; y aprouechan para conocer la calidad del verbo: si es verbo actiuo, passiuo o impersonal. Las quales sillabas siruen a muchos verbos aunque algunas vezes en diferentes maneras: porque muchas vezes son algunas sillabas seruiles que siruen a los verbos de la primera conjugacion y otras a la segunda; y algunas a la tercera y otras a la quarta conjugacion de la lengua latina. Lo qual parece claro en Donato o en Antonio de Lebrixa; porque en esta lengua no tienen las dichas quatro conjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte.

Y para entender esto mas claramente pongamos aqui vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos entender mejor en la lengua mexicana quales sillabas son las sieruas o seruiles. Exemplo: *amo. amas. amat.* La rayz deste /f. 30v/ verbo es *amo.* en la qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego despues de la dicha rayz se ponen las letras o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos, de los tiempos, de los numeros y la calidad de los verbos, asi como diziendo *amas. amat.* porque *amas.* tiene esta letra seruil *s.* por la qual se conoce que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente y del numero singular. Y lo mismo se ha de dezir desta diction *amat.* por quanto la letra *t.* es seruidora, porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular.

*Yten* diziendo *amamus.* el *mus.* es seruil, porque sirue para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo y del tiempo presente. Y del *amatis.* esta sillaba *tis.* es seruidora por quanto sirue para conocer que el verbo es de las segundas personas del numero plural del /f. 31r/ indicatiuo modo. *Amat.*<sup>2</sup> tiene dos letras seruidoras que son la *n.* y la *t.* las quales denotan que el verbo es de las terceras

<sup>2</sup> Debe decir "*Amant*".



personas del numero plural del indicatiuo modo. Y asi de las demas. Por lo aqui dicho se podra conocer facilmente quales letras o sillabas sea seruidoras en qualquier modo, tiempo, persona y numero; para lo qual pongamos aqui otro exemplo solamente: *amabam. amabas. amabat. amabamus. amabatis. amabant.* Estas sillabas *bam. bas. bat. bamus. batis. bant.* se dicen seruiles o seuidoras por las razones arriba dichas; porque siruen y aprouechan para conocer de que modo, tiempo y persona, etcetera, sea el verbo. Y no curamos de dezir aqui de como en este verbo *amo.* en las 2 y 3 personas del numero singular y en todos los plurales y en todos los modos y en todos los tiempos la *o.* se muda en *a.* la qual *a.* se puede dezir que es seruidora segun el sentido arriba dicho.

Y dado que esta digresion parezca a algunos prolixa es empero muy prouechosa para entender mas facilmente esta lengua cotejandola con la latina /f. 31v/ como emos dicho, hecha en las maneras ya dichas para venir en conocimiento de las sillabas seruidoras desta lengua. Donde se deue aduertir que por otra razon tambien se dizen estas sillabas seruidoras o seruiles por quanto siruen a muchos verbos; lo qual esta claro segun lo que arriba diximos del verbo *amas. amat. amamus. amatis. amant.* Las sillabas seruiles que alli se ponen para conocer el modo deste verbo *amo,* las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones en este verbo *seruo. seruas. seruat.*

Empero has de saber que los verbos actiuos se ponen absolutos en la lengua latina y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porque decimos *amo. seruo.* etcetera. Mas en esta lengua mexicana nunca se pone el verbo actiuo sin alguna particula que signifique la persona paciente, conuiene a saber *te. o tla. o c. o qui. o quin.* como arriba se dixo.

La segunda cosa que aqui hemos de ver /f. 32r/ es, quasi como vna llaue uniuersal para conocer la rayz del verbo, a la qual deue qualquiera estar atento, para que conozca la significacion del verbo y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo y quales las seruidoras o seruiles. Porque algunas vezes (assi como en la lengua latina) se hallaran mas sillabas seruiles del verbo que de su rayz. Exemplo: *amaueram. amaue-ras. amauerat. amaue-ramus,* etcetera. Donde parece claro que desta rayz del verbo *amo.* no hay sino dos letras, conuiene a saber: *a. y m.* y ay algunas vezes dos sillabas seruidoras, conuiene a saber, *veram. veras.* porque dezimos *amaueram. amaue-ras. amauerat.* Y otras vezes son tres las seruidoras como parece en este tiempo pluscuamperfecto del numero plural, quando dezimos *amaue-ramus. amaue-ratis. amaue-rant;* donde esta claro que son tres sillabas seruidoras y deste verbo *amo.* no ay sino dos letras.





Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito en la lengua mexicana; /f. 32v/ dicen estos naturales assi, *annechmocxipaquilizque*. que quiere dezir lauarme eis los pies. Donde parece que de la rayz deste verbo *paca*. que quiere dezir lauo, no quedan sino dos letras que son *p*. y *a*. y todas las demas sillabas son seruidoras por las razones arriba dichas. Lo qual parecera mas claro en la exposicion y declaracion que se sigue de la oracion del Padre Nuestro. La qual se traduce de latin en la lengua mexicana desta manera.

#### PATER NOSTER

*Totatzine*, in *ilhuicac timoyeztica*, *mayectenehualo vel mamoyecteneua* in *motocatzin*, *mavallauh* in *motlatocayotzin*. etcetera, asi como esta escrita la dicha oracion en la Doctrina Christiana. Donde el *totatzine*. quiere decir padre nuestro en la manera siguiente: *to*. nuestro; *ta*. padre; el *tzin*. es para hablar con reuerencia, de *tatzintli*. que esta compuesto de *tatli*, quitado el *tli*. Y es caso de vocatiuo: y deuese hazer el accentu en la vltima sillaba, es a saber en el *ne*. diziendo *totatzine*. *In*. que, porque este es relatiuo de todas las personas, de todos los /f. 33r/ numeros y de todos los generos, como arriba se dixo. *Ilhuicac*. en los cielos, porque la *c* quiere decir en, *ylhuica*. cielos, porque *ilhuicatl*. quiere dezir cielo, donde parece claro que la *tl*. se quita y se pone la *c*. la qual es preposicion y significa en, como queda dicho quando tratamos de las preposiciones. *Timoyeztica*. quiere dezir eres o estas. Y este verbo *ninoyetztica*. *timoyeztica*. etcetera, es el elegante y reuerencial deste verbo *nica*. que quiere dezir soy o estoy: lo qual puedes ver arriba en el fin del titulo de los verbos reuerenciales.

*Mamoyecteneua*. el *ma*. puede ser particula del imperatiuo modo, del tiempo presente. *Moyecteneua*. que quiere dezir sea santificado, es verbo reflexiuo y compuesto; porque se compone deste nombre *yectli*. que quiere dezir bueno y del verbo *niteteneua*. que quiere dezir nombro o digo y el *mo*. haze que el verbo sea reflexiuo y es aqui de la tercera persona del imperatiuo modo o del optatiuo modo del tiempo presente, del numero singular. Y exponese desta manera: *moyecteneua*. bendicese y entiendese de la voz passiuu /f. 33v/ y quiere dezir sea bendito o bien nombrado, que es lo mismo, que sea santificado. Exponiendo cada particula por si, conuiene a saber: *yec*. bien; *teneua*. diga o nombre; *mo*. asi mesmo y quiere dezir bendigase a si mesmo, que en el latin dezimos *benedicatur*. por la voz passiuu. Y en algunas cartillas se dize *mayecte-*



*nehualo*. que significa lo mismo, porque *yectenehualo*. es de la boz passiuua del verbo passiuo *nijecteneualo*. que quiere dezir soy bendito.

*Ymmotocatzin*. por *inmotocatzin*. Porque la *n*. ante la *m*. se muda en *m*. y exponese de esta manera: *mo*. tu; *toca*. nombre; *tzin*. se pone por reuerencia del nombre de Dios. de *tocatzintli*. quitado el *tli*. el qual se compone de *tocaitl*. que quiere dezir nombre. *Mauualauh*. el *ma*. como arriba se dixo, puede ser particula que sirue al imperatiuo o al optatiuo modo; *vallauh*. venga, del verbo *niuallauh*. que quiere dezir vengo. Del qual verbo tratamos arriba.

*Ymmotlatocayotzin*. Tu /f. 34r/ reyno. Donde el *im*. se pone por *in*. por razon de la *m*. que se sigue como arriba diximos. Y exponese desta manera: *mo*. tu, *tlatocayo*. reyno, porque *tlatocayotl*. quiere dezir reyno. Donde el *tlatocayotl*. pierde la *tl*. porque toma el *mo*. El *tzin*. se pone por razon de la reuerencia de *tlatocayotzintli*. quitado el *tli*. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del *pater noster*, assi como esta en la cartilla. Y seria bien que toda la cartilla donde esta la Doctrina Christiana se expusiesse y declarase desta manera para que qualquiera por si pudiese estudiar esta lengua mexicana con poca ayuda de maestros que la enseñen.

Haga pues el prudente lector toda su posibilidad y prueue a intentar o entender lo que pudiere desta lengua, cotejandola y midiendola con la lengua latina o con otra qualquiera de las que supiere y sabiamente procure entender la manera que tienen estos naturales de escreuir y poner su lenguaje conforme al /f. 34v/ enseñamiento y preceptos deste Arte. Y tenga memoria de lo que el bienaventurado San Pablo dize en la primera epistola que escriuio a los de Corinthio en el capitulo 14: quiero que todos vosotros hableys en diuersas lenguas aunque querria mas que profetizasedes. (El que esto leyere entienda bien el sentido desta auctoridad). Y baste por agora lo aqui dicho acerca del Arte mexicana.

#### NOTABLE

Es de aduertir que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras de pronunciacion, la vna perfecta y verdadera y la otra imperfecta y mal pronunciada, que es lo mismo en esta lengua mexicana:<sup>3</sup>

<sup>3</sup> En la 2a. edición esta última frase se sustituye por la siguiente: “assi ni mas ni menos en esta lengua mexicana”.



lo que se prueua porque en las cortes de los reyes y principes y entre personas ilustres se habla la lengua materna con mas curiosidad y policia que entre gente labradora y de baxa suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna tan /f. 35r/ imperfectamente y con tantas incongruidades que las mas vezes no se dexan entender de la gente noble. Pero es cosa maravillosa que pronunciando las dichas lenguas maternas y proprias congrua y perfectamente se dexan entender assi de los vnos como de los otros; y prosupuesto que en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos se ha de tener entendido que acaece en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera de las otras; en la qual no con poco trabajo e yo compuesto este arte, conforme a las reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios de los mexicanos la pronuncian.

Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule con las ya dichas reglas deste Arte; el qual si bien se mirare y estudiare con atencion y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, que todos los ministros desta nueva Iglesia /f. 35v/ que quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podran confesar y predicar y administrar los sanctos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este Arte, que vna mediana habilidad lo entendera y comprehendera sin maestro y con poco trabajo, hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana muy entera y perfectamente.

Ruego a los que leyeren esta nuestra obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della. Pues segun el consejo de los sanctos y aprouados padres que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen y nos aprouechemos todos destas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro Dios y Señor, y para edificacion desta sancta Yglesia y consolacion y exercicio de las personas estudiosas, y finalmente, para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual bendito sea en los siglos de los siglos. Amen.

† *Laus Deo* †